

Oye como va



L'œuvre

Oye como va est un Cha cha cha composé par [Tito Puente](#) en 1962.

Le texte, au-delà de son apparente légèreté – l'auteur invite les danseurs inexpérimentés à se laisser guider par sa musique au rythme facile et entraînant – constitue une intéressante illustration de l'histoire de la musique latine aux Etats-Unis. Beaucoup de danses de loisirs inventés en Amérique du nord au cours des 60 dernières années – mambo, cha cha cha, et plus récemment salsa – sont en effet directement dérivées des rythmes traditionnels afro-caraïbes, simplifiés et adaptés aux goûts – et aux possibilités corporelles – du public local. Et c'est exactement cette transformation qui est décrite dans les paroles de la chanson de Tito Puente.

Celle-ci a connu au cours des 50 dernières années un immense succès auprès du public. Elle a été interprétée par plusieurs chanteurs célèbres, aux premiers rangs desquels on peut citer [Celia Cruz](#) – qui a par ailleurs a longuement collaboré avec Tito Puente – et [Carlos Santana](#).

Fabrice Hatem

Ses interprétations

– [Par Celia Cruz \(clip vidéo\)](#)

– [Par Carlos Santana](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p>Oye como va (Tito Puente)</p> <p><i>Listen to my rythm</i> <i>I've gotta go go go with my babe (bis)</i> Oye como va Mi ritmo bueno pa'gozar[2], mulata[3] Oye como va Mi ritmo bueno pa'gozar, mulata Si tu no sabes bailar Si estas pelea'o con el son</p>	<p>Ecoute donc ça (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p><i>Ecoute mon rythme</i> <i>Je dois aller, aller, avec ma chérie</i> Ecoute donc ça Mon rythme si bon pour danser, la fille Ecoute donc ça Mon rythme si bon pour danser, la fille Si tu ne sais pas danser Si tu es fâché avec le son</p>

Sigue me marcando el paso
 Y te aseguro que te va sabrosón.
 Voy pa'la rumba la rumba la rumba
 Porque me llama me llama me llama
 Y necesito que suene el coro
 Para que se ponga a vacilar
 Y te lo digo.
Oye como va
Mi ritmo bueno pa'gozar, mulata
Oye como va
Mi ritmo bueno pa'gozar, mulata
 Esto se pone caliente
 Esto se baila apreto
 Cuatro pasito pal frente
 Y un meneito del lao.
 Por que la rumba la rumba la rumba
 Tiene le clave la clave la clave
 Ay que meterle candela al jaro
 Para que suene asi como va
 Te lo repito.
Oye como va
Mi ritmo bueno pa'gozar, mulata
Oye como va
Mi ritmo bueno pa'gozar, mulata
Oye como va
 Ay camina como chenchá o no vay echa pa'ras
Oye como ova
 Oye como va, oye como va
 Quimbara. Quimbara... [4]
Oye como va
 Como va la rumba, como viene y va,
 gozala
Oye como va como va
 Y llega el negro Vicente
 Y el bodegero de al lao
 Que venga toda mi gente, mi gente
 Para que gozen tumbao.
 Por que la rumba la rumba la rumba
 Tiene le clave la clave la clave
 Ay que meterle candela al jaro
 Para que suene asi como va
 Vien suavesito.

Suis-moi quand je marque le pas
 Et je t'assure que ça sera bon.
 Je vais à la rumba, la rumba la rumba
 Parce qu'elle m'appelle, m'appelle, m'appelle
 Et j'ai besoin que résonne le chœur
 Pour qu'on puisse bien faire la fête
 Je te le dis.
Ecoute donc ça
Mon rythme si bon pour danser, la fille
Ecoute donc ça
Mon rythme si bon pour danser, la fille
 Cela devient vraiment très chaud
 Et ça se danse avec classe
 Quatre petits pas devant
 Et un petit mouvement de côté.
 Parce que la rumba, la rumba, la rumba
 Elle t'offre la clave; la clave, la clave
 Il faut bien mettre le feu au buisson
 Pour que ça sonne bien comme ça
 Je le répète.
Ecoute donc ça
Mon rythme si bon si bon pour danser, la fille
Ecoute donc ça
Mon rythme si bon si bon pour danser, la fille
Ecoute donc ça
 Vas-y tranquille, pas penché en arrière
Ecoute donc ça
 Ecoute donc ça, écoute donc ça
 Quimbara, Quimbara...
Ecoute donc ça
 Elle bouge bien la rumba, elle va et vient,
 profite-en
Ecoute donc ça, écoute ça
 Et voilà le Vincente le noir
 Et puis l'épicier d'à côté
 Que viennent donc tous mes amis, mes amis
 Pour bien profiter du rythme.
 Parce que la rumba, la rumba, la rumba
 Elle t'offre la clave; la clave, la clave
 Il faut mettre le feu au buisson
 Pour que ça sonne ainsi comme ça
 Viens, c'est si bon.

<p><i>Oye como va</i> <i>Mi ritmo bueno pa'gozar, mulata</i> <i>Oye como va</i> <i>Mi ritmo bueno bueno pa'gozar.</i></p>	<p><i>Ecoute donc ça</i> <i>Mon rythme si bon si bon pour danser, la fille</i> <i>Ecoute donc ça</i> <i>Mon rythme si bon si bon pour danser.</i></p>
<p>Références complémentaires</p> <ul style="list-style-type: none"> – Biographie de Tito Puente – Biographie de Carlos Santana – Biographie en français de Célia Cruz 	

[1] Texte basé sur la version interprétée par Celia Cruz. Les parties chantées par le chœur figurent en italiques.

[2] Gozar : jouir, prendre du plaisir.

[3] Mulata, negra : termes affectueux utilisés à Cuba pour désigner une femme. Ils ne sont pas nécessairement utilisés avec une connotation ethnique.

[4] Allusion de Celia Cruz à sa chanson *Quimbara* qui évoque aussi la rumba.